

José Agustín Goytisolo, poeta

BARCELONA. José Agustín Goytisolo es uno de los primeros poetas españoles del momento. Sin duda alguna, uno de los pocos que quedarán como representantes de una época, como iniciadores de una poesía llena de lucidez y sangre, audente y solidaria, arrebatadamente humana...

Goytisolo ha publicado tres importantes libros de poesía: "El retorno", "Salmos al viento" y "Claridad". Los tres han aparecido recientemente en un solo volumen --glosado por mí en estas mismas columnas-- con el título de "Años decisivos". José Agustín obtuvo el Premio Boscán en mil novecientos cincuenta y seis y en el año cincuenta y nueve el Ausias March.

Goytisolo es un poeta altamente estimado, no solo en España, sino también en el extranjero. Su poesía ha sido traducida al italiano, al francés, al ruso, al inglés... Con decir que hace poco un editor italiano le ha contratado --y pagado por adelantado-- un libro de poemas no escrito todavía... creo que queda dicho todo por lo que respecta a la importancia que este poeta tiene en la poesía mundial de la hora presente.

Goytisolo es un viejo y querido amigo, con el que el periodista trabó amistad en su anterior etapa barcelonesa. Por eso, la entrevista se convierte en jugosa charla amical.

--¿Qué diferencia observas tú entre la poesía surgida con la postguerra española y la actual, la vuestra?

A Goytisolo no parece hacerle mucha gracia la pregunta, pero, tras una corta vacilación, me contesta:

--Los poetas aquellos de la postguerra, en vez de encerrarse con la realidad, se dedicaron a cantar el paisaje, los problemas religiosos, haciendo una poesía de tipo intimista... La nuestra es muy distinta: enfrentamiento con la realidad, sin ningún género de concesiones.

--¿Puede la poesía producirse al margen de los problemas que surgen socialmente, informando una época determinada?

--Creo que no. Los grandes poetas que han pasado a la historia, desde los griegos y romanos a los españoles, Quevedo --el mismo Góngora--, Machado, Alberti, siempre han reflejado su época de poesía.

--¿Qué crees que buscan los poetas españoles de hoy?

--Hay varias tendencias. La que a mí me interesa es la de Celaya y Blas Otero. Buscan un realismo histórico-crítico. Se enfrentan con la realidad de su momento. Dan testimonio de ella e intentan modificarla...

--¿Es para ti la poesía algo eterno, o estás de acuerdo con Bousón cuando dice que la poesía es algo mortal?

--No hay nada eterno. La poesía tampoco lo es.

--¿Influye el poeta sobre su época o viceversa?

--Las dos cosas ocurren. Primero influye la época en el poeta, pero después el poeta puede modificar esa época.

--¿En qué consiste para ti la verdad poética?

--En decir la verdad bien dicha. Es más verdad un poema que habile de un hecho falso, pero que sea un gran poema, que otro que hable de una cosa cierta, pero que está mal dicha.

--¿De qué modo crees tú que pueden liberarse las palabras de la carga de vulgaridad que les imprime el uso cotidiano?

--No creo que haya palabras vulgares. Se llaman vulgares porque las dice el pueblo. Lo que sí hay es palabras que están descalificadas, porque se las ha traicionado.

--Dime algunas palabras actualmente "traicionadas"...

--Patrimonio cultural, alma, civilización...



--¿Qué es para ti un poeta desarraigado?

--Un tipo que se encuentra a gusto en el mundo.

--¿Eres tú un poeta desarraigado?

--Preferiría que el mundo fuese mejor. Pero me siento a gusto en el mundo. Haré todo lo posible para que sea mejor...

--¿Qué poetas españoles actuales te parecen más verdaderos?

--Gabriel Celaya. Blas de Otero, Luis Cernuda, Eugenio de Nora, Gil de Biedma, Gloria Fuertes, José Hierro, Pepe Valente, tu paisano... y Alberti, claro...

--En cual de tus tres libros publicados te sientes más tú mismo?

--En "Claridad", porque es una especie de autobiografía, aunque despersonalizada. He cogido de mí vida aquellos momentos en que pueden sentirse representados los españoles de mi edad.

--¿Preparas algo ahora?

--He terminado la traducción de "Veinte poemas de Cesare Pavese", que acaba de salir, editado por Sur, de Santandreu. Estoy terminando un libro de viajes que se titula "Hacia Morella", en colaboración con Alfonso Grosso. Este año terminaré dos libros más de poesía. Ahora estoy traduciendo "La pell de brau", de Salvador Espriu, para Ed.

ciones Ruedo Ibérico, de París. Prepara también una selección o antología de Joan Oliver ("Pere Quart"), poeta catalán ganador del último premio "La Hetra d'or". He empezado una selección de la poesía de Salvatore Quasimodo. Estoy iniciando el trabajo de recopilación de una antología de los jóvenes poetas italianos a partir de Pier Paolo Pasolini y otra de la joven poesía catalana...

--He oído decir que te estaban traduciendo tu obra al italiano...

--Sí. Acabo de firmar contrato con Mondadori para la edición bilingüe de "Il ritorno". Granda --que es el mejor editor de poesía de Italia y que ya editó a Juan Ramón, a Alberti, a Celaya a Otero-- publicará en italiano "Salmos al viento".

--"Prediche al vento" -- e "Altre poesie". Y con Contineri he firmado contrato para la edición, también bilingüe de "Cierazza" --"Claridad". Mondadori tiene opción para mi cuarto libro de poemas --todavía no terminado-- que irán en la misma colección en que van Quasimodo, Ungaretti...

--¿Conoces la actual poesía gallega?

--Sí. El poeta que más me interesa es Celso Emilio Ferreiro.

Por mi gusto seguiría haciéndole preguntas a Goytisolo, pero periodísticamente la entrevista se va saliendo de madre, por lo extensa.

COSTA CLAVELL

Goy P/1271
LA VANGUARDIA ESPAÑOLA

MIÉRCOLES 13 DE JULIO DE 1960

Tras los novelistas, van siendo traducidos a otras lenguas los poetas españoles contemporáneos. Así, en Francia, y por Claude Couffon, «En castellano», de Otero, y en versión de Marie Chevallier y Françoise Martorell, «Las resistencias del diamante», de Gabriel Celaya. En punto a antologías, consignemos la aparición en Estocolmo de «Sjalen tjuer (18 spanska poeter)», en selección y traducción de Lase Söderberg. Y en Budapest, la de András László «Hispania, Hispania», un tomo de cuatrocientas páginas con muestras de sesenta poetas en muy completo panorama que abarca de Unamuno, Villacaespa y los Machado a Goytisolo y Gil de Biedma. También en José Agustín Goytisolo, como en Pepe Hierro y José Ángel Valente, concluye el «Romancero della Resistenza spagnola (1936-1959)», que con los tipos de Feltrinelli presenta Dario Puccini alineando textos de los poetas que han cantado, a uno y otro lado, nuestra guerra, y no sólo españoles, pues incluye poemas de Spender, Auden, Supervielle y Tzara.